Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uczyńcie więc owoce godne nawrócenia i nie zaczęlibyście mówić w sobie ojca mamy Abrahama mówię bowiem wam że może Bóg z kamieni tych wzbudzić dzieci Abrahama |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wydawajcie więc owoce godne opamiętania\* i nie zaczynajcie sobie mówić: Ojca mamy Abrahama.\*\* Mówię wam bowiem, że Bóg jest w stanie z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uczyńcie więc owoce godne zmiany myślenia. I nie zacznijcie mówić w sobie: Ojca mamy Abrahama, mówię bowiem wam, że może i Bóg z kamieni tych podnieść\* dzieci Abrahamowi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uczyńcie więc owoce godne nawrócenia i nie zaczęlibyście mówić w sobie ojca mamy Abrahama mówię bowiem wam że może Bóg z kamieni tych wzbudzić dzieci Abrahama |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli tak, to wydawajcie owoce godne opamiętania i nie próbujcie się łudzić myślą, że wam wystarczy mieć za ojca Abrahama. Mówię wam: Z tych kamieni Bóg może wzbudzić Abrahamowi dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydajcie więc owoce godne pokuty i nie zaczynajcie sobie wmawiać: Naszym ojcem jest Abraham. Mówię wam bowiem, że Bóg i z tych kamieni może wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przynoścież tedy owoce godne pokuty, a nie poczynajcie mówić sami w sobie: Ojca mamy Abrahama; albowiem powiadam wam, że Bóg może i z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyńcie tedy owoce godne pokuty, a nie poczynajcie mówić: Ojca mamy Abrahama. Abowiem wam powiedam, iż mocen jest Bóg z tych kamieni wzbudzić syny Abrahamowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydajcie więc godne owoce nawrócenia; i nie próbujcie sobie wmawiać: Abrahama mamy za ojca, bo powiadam wam, że z tych oto kamieni może Bóg wzbudzić potomstwo Abrahamowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wydawajcie więc owoce godne upamiętania. A nie próbujcie wmawiać w siebie: Ojca mamy Abrahama; powiadam wam bowiem, że Bóg może z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydajcie więc owoce godne opamiętania. Nie próbujcie sobie wmawiać: Naszym ojcem jest Abraham. Zapewniam was: Bóg może nawet z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydajcie więc owoce godne nawrócenia, a nie zaczynajcie się tłumaczyć: «Abraham jest naszym ojcem». Wiedzcie, że nawet z tych kamieni Bóg może wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro tak, to wydajcie owoce godne nawrócenia i nie mówcie sobie: Abrahama mamy za ojca. Zapewniam was bowiem, że Bóg potrafi z tych oto kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czynem dajcie dowód swego nawrócenia, a nie zaczynajcie powoływać się na to, że Abraham jest waszym praojcem. Mówię wam, Bóg może nawet z tych kamieni stworzyć Abrahamowi potomków.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przynoście więc owoce godne nawrócenia, a nie próbujcie wmawiać sobie: Abrahama mamy za ojca! Albowiem powiadam wam: Z tych kamieni Bóg może wywieść synów Abrahamowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож зробіть плоди, гідні каяття, і не пробуйте казати в собі: Маємо батька Авраама. Кажу бо вам, що Бог може з оцього каміння піднести дітей Авраамові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Uczyńcie więc owoce godne tej zmiany rozumowania; i żeby nie poczęlibyście sobie od prapoczątku powiadać w sobie samych: Ojca mamy Abraama; powiadam bowiem wam, że może ten wiadomy bóg z kamieni tych właśnie wzbudzić w górę potomków Abraamowi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydawajcie więc, owoce godne skruchy; i nie zacznijcie mówić sami w sobie: Mamy ojca Abrahama; bowiem powiadam wam, że Bóg, z tych kamieni może wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli naprawdę odwróciliście się od grzechów, wydajcie owoc, który tego dowiedzie! I nie mówcie sobie: "Awraham jest naszym ojcem"! Bo mówię wam, że z tych kamieni może Bóg wzbudzić synów Awrahamowi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydawajcie więc owoce odpowiadające skrusze. I nie zaczynajcie mówić sobie: ʼZa ojca mamy Abrahamaʼ. Bo powiadam wam, iż Bóg ma moc wzbudzić Abrahamowi dzieci z tych kamieni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najpierw pokażcie poprzez wasze uczynki, że naprawdę się opamiętaliście! Nie oszukujcie się, powtarzając: „Jesteśmy potomkami samego Abrahama”. Zapewniam was, że Bóg może stworzyć potomków Abrahama nawet z tych kamieni! |

1. 1) <x>510 26:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 51:2</x>; <x>500 8:33</x>; <x>510 13:26</x>; <x>520 4:1</x>; <x>520 9:7-8</x>; <x>550 3:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wzbudzić. [↑](#footnote-ref-4)